

Deux Ecosais

Muriel Bloch

1999-03-16

[NS NA] je [neg ne pas cp1s fue] je ne sais pas [end] si à défaut de connaître le Transsibérien le Talbot le Transeurope-express est-ce que vous connaissez la gare d'Edimbourg ? [audience some laughter] c'est une soirée un peu gare comme ça [audience laughter] c'est un éclairage un peu gare d'Edimbourg comme ça non ? [end]

[indecipherable: 2-3 syllables] roulé toute la nuit? [end]

[NS NA] pardon ? [end]

[indecipherable: 2-3 syllables] roulé toute la nuit? [end]

[NS NA] ben oui enfin c'est non per- personne ne [end]

[indecipherable phrase] [end]

[NS NA] parce qu'elle a été refaite [end]

ahh [audience some laughter] [end]

[NS NA] est-ce que vous connaissez la gare de Lille-Europe ? [end]

oui oui [end]

[NS NA] ah vos impressions ? [end]

froide [end]

[NS NA] froide courants d'air oh ben voilà vous êtes à Edimbourg (vous) voyez le genre le verre la transparence la luminosité le néon [end]

gare gare [audience some laughter] [end]

[NS NA] oui mais alors à Edimbourg [audience laughter] oh si si je veux vous emmener à Edimbourg c'est d'abord parce que à Londres [end]

ah [end]

[NS NA] [indecipherable: les villes ne sont pas amies hein] [end]

mmm [end]

[NS NA] mais il y a là quand même à Londres un manuscrit que la ville d'Edimbourg souhaite récupérer ce manuscrit est dans la grande bibliothèque qui est à côté de la gare de St. Pancras à Londres [det loth inter pno] ça vous connaissez non ? [end] [end]

euh [end]

[NS NA] [det rnm pce] c'est la plus belle gare européenne St. Pancras. [end] peut-être comparable aux gares indiennes celle de Bombay [audience laughter] ou Delhi [audience laughter] non mais enfin vous avez l'avenir devant vous allez-y [audience laughter] parce que [det lnm pce] Vendôme Paris Paris Londres c'est [end] [end]

oui c'est à côté quoi [end]

[NS NA] oui [audience laughter] je vous mets au défi d'y arriver [end]

[indecipherable] [end]

[NS NA] pardon ? [end]

on va partir tout de suite [end]

[NS] [NA] hein je sens je sens là des [end] [audience some laughter] [NA] bon alors pour revenir à St. Pancras [inv adv ourel] à la bibliothèque de Londres où se tient ce manuscrit [end] alors là je vous préviens tout de suite vous allez être déçus. ce manuscrit est en fait une très mauvaise traduction des Mille et Une Nuits [end] [audience some laughter] [NA] c'est l'écrivain Borges qui l'affirme [inv] faut-il le croire [end] j'sais pas pourquoi il avait une aversion pour la traduction de Burton (il) faudrait demander à Pascal Quéré s'il a tenu compte de la traduction anglaise [end] [audience some laughter] [NA] des Mille et Une Nuits dans sa classe parce que Borges est allergique à Burton or le manuscrit existe donc à la grande bibliothèque à Londres et à Edimbourg on aimerait avoir le manuscrit et je vais vous dire pourquoi. [end] au début du siècle il y avait égarés à Londres deux Ecosais amoureux des Mille et Une Nuits et qui s'étaient rencontrés à cause de ce manuscrit

[neg n pas relnp] qui n'était pas encore installé[^{end}] dans cette nouvelle bibliothèque [neg n pas relnp] qui n'existait pas [end] au début du siècle. mais [det llex pno efcor] ces deux hommes-là on connaît leurs noms.[^{end}] l'un était cordonnier d'Édimbourg il s'appelait Mister Hare monsieur lièvre [NA] vous voyez qu'en français la traduction passe très mal [end] [audience some laughter] Mister Hare c'est quand même beaucoup plus beau [audience some laughter] et il avait un compagnon de lecture qui s'appelait Mister Burke [audience some laughter] et alors [det loth pno efcor] ça la traduction est est à voir à entendre à envisager [end] [det rnm p3ss] [neg n pas cp3si] il n'était pas du tout cordonnier [end] mais jardinier Burke. [end] mais amoureux fou des Mille et Une Nuits comme Hare et les deux s'étaient rencontrés à cause du manuscrit et heureusement pour les deux l'un se prenait pour le calife Arun al Rachide [NA] est-ce que vous saviez que Arun al Rachide était ami de Charlemagne[^{end}] [audience some laughter] non ? [end]

non non [neg ne pas cp3so fue] on ne sait pas[^{end}] [end]

[NS] c'est grâce au calife Arun al Rachide qu'à Aix-la Chapelle la cathédrale a été construite pour Charlemagne. [det roth p3ps] ils étaient très liés les deux.[^{end}] bon mais [audience some laughter] [det loth p3sdo] ça [audience some laughter] Mister Hare et Mister Burke le savaient [end] Hare se prenait pour le calife en personne. ça tombait bien puisque Burke acceptait de jouer Jafar [audience some laughter] simple vizir mais indispensable vizir. [NA] là vous y êtes hein en terrain connu [end] [audience some laughter] [almost inaudible: on vous dit] [DD] le calife Jafar tout ça [end] [NA] vous avez entendu hein ? [end] [audience some laughter] [NA] donc vous connaissez la manie des deux hommes ou bien faut la rappeler [end] [end]

[audience laughter] [indecipherable] [end]

[NS] [NA] vous vous rappelez de beaucoup de choses ce soir hein [end] [audience some laughter] [NS] en tout cas [end] Hare Burke tels Arun al Rachide et Jafar aimaient dans les rues d'Édimbourg comme dans celles de Londres aller déguisés écouter aux portes dans les pubs dans les rues sombres dans les jardins par nuit profonde. [det lnm p3ps insd] Hare et Burke à la manière de Jafar et du grand calife Arun al Rachide ils glanaient ainsi des vies des récits de vies [end] mais [NA] je vais vous décevoir encore que Hare et Burke sont connus dans l'histoire écossaise pour avoir été deux insatiables écouteurs écossais assassins [end] [audience some laughter]. ayant découvert le manuscrit à Londres ils l'auraient dérobé pour le transporter à Édimbourg ce manuscrit a été retrouvé dans l'appartement de Mister Burke. Mister Burke qui arrivait qui habitait non loin de la gare petit meublé d'où mon bras levé sixième étage de l'autre côté de la gare pas encore refaite pas encore glaciale pas de courants d'air mais déjà des passages souterrains de la brique de la brique rien que de la brique mais des correspondances des souterrains. et donc le manuscrit est chez Burke [neg n pas cpimpers] il n'est pas un soir [end] où [nl] Hare n'emprunte le passage souterrain [end] qui lui permet d'accéder directement à l'immeuble de Monsieur Burke sixième étage et là ensemble tels Jafar et Arun al Rachid ils rapportent ce qu'ils ont entendu mais [neg ne pas oncp fue] ça ne suffit pas[^{end}] non un soir ils décident d'emmener dans le meublé de monsieur Burke un ou une qui raconterait dans le meublé en attendant le train car il faut dire que les trains écossais sont en retard. [NA] [det loth p3sdo] ça vous le savez.[^{end}] [neg zne pas cp3so] on peut pas compter sur le l'exactitude des trains écossais[^{end}] [end] voilà pourquoi Hare et Burke profitant de la proximité du meublé et profitant du retard des trains erraient dans la salle d'attente de la gare d'Édimbourg [NA] est-ce que vous suivez ou bien?[^{end}] [end]

[different voices] [end]

[NS NA] ça va encore [end]

ça va [end]

[NS] [NA] donc imaginez la salle d'attente (une) sorte de salle comme ici à peu près autant de monde qu'ici dans la salle d'attente [end] et Hare et Burke inspectent les visages ils cherchent ils choisissent et ils invitent un voyageur à emprunter le passage souterrain pour se rendre au sixième étage et le rituel est le suivant. installer le voyageur sur l'unique canapé non loin du guéridon où il y a trois verres et une bouteille de whisky écossais deux petits tabourets l'un pour Hare l'autre pour Burke. en général c'est Burke qui sert le whisky et qui le ressert et le

voyageur se sent en confiance et là il est invité par Hare et Burke à raconter l'événement le plus extraordinaire de sa vie l'événement le plus marquant il a tout le temps pour y penser. le whisky faisant effet le voyageur raconte et les deux insatiables Ecossais écoutent mais le rituel est toujours le même [nl]avant que le jour ne soit levé [end]c'est Burke le plus léger des deux qui saute derrière le canapé [sound effect=ha] [bang] il applique ses mains sur la poche du conteur et aussitôt Hare s'installe sur l'estomac du voyageur. plus aucun souffle de vie et le rituel est toujours le même le corps doit rester tiède. non loin du canapé un coffre vide pour accueillir le corps tiède Hare et Burke [nl]avant que le jour ne soit levé [end]descendent le coffre empruntent un autre passage souterrain qui les amène de l'autre côté de la gare d'Edimbourg Faculté de Médecine et là début du siècle en Ecosse l'anatomie est une science difficile [neg zn pas cpimpers] (il) y a pas de corps [end]à disséquer c'est interdit. la médecine est en retard faute de corps mais grâce à Hare et Burke et grâce au Professeur Knox qui est leur complice à la Faculté de Médecine lorsque le corps arrive [bang] dans le coffre corps encore tiède le Professeur Knox se saisit du corps et derrière les murs de brique de la Faculté de Médecine une leçon d'anatomie secrète [narrator sighs] grâce à Hare et Burke insatiables écouteurs écossais assassins [bang] la médecine a pu progresser en Ecosse voilà pourquoi lorsqu'ils furent arrêtés des années plus tard jugés c'étaient [neg n plus rien double relnp] deux vieillards qui n'avaient plus rien [end]de Arun al Rachid et de Jafar non c'étaient des hommes fatigués d'avoir entendu toujours et toujours les mêmes histoires et ils se laissèrent emmener et jeter en prison. récemment lorsqu'on installa une consigne à la gare d'Edimbourg on découvrit des coffres scellés on les ouvrit. surprise. Hare et Burke. le manuscrit rapatrié à Londres à la bibliothèque de St. Pancras ouvert à une certaine page l'histoire préférée de Hare et Burke [end]